

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Факультет романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

Хагуров Т.А.

«26» мая 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) Б1.В.05 ПЕРЕВОД В СФЕРЕ МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений

Форма обучения очная

Квалификация лингвист-переводчик

Краснодар 2023

Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Перевод в сфере межгосударственных отношений» составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Программу составил(и):

Велиева Г.А., старший преподаватель
кафедры теории и практики перевода
И.О. Фамилия, должность, ученая степень, ученое звание


_____ подпись

Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Перевод в сфере межгосударственных отношений» утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

протокол № 8 «18» мая 2023 г.

Зав. кафедрой

теории и практики перевода

Шершнева Н. Б.
фамилия, инициалы


_____ подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета 24.05.2023 г., протокол № 6

Председатель УМК факультета

Бодоньи М.А.
фамилия, инициалы


_____ подпись

Рецензенты:

Хутиыз И.П., д-р. филол. наук, профессор кафедры прикладной лингвистики и новых информационных технологий ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

Алексанян А.Р., канд. филол. наук, доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет»

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля)

1.1 Цель дисциплины: Целью дисциплины является формирование знаний в области теории и практики межгосударственных отношений для осуществления профессиональной деятельности

1.2 Задачи дисциплины:

1. Изучить основы устного последовательного перевода в сфере межгосударственных отношений
2. Научиться грамотно пользоваться основными информационными источниками
3. Владеть необходимой лексикой, применяемой в сфере межгосударственных отношений

1.3 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Б1.В.05 Перевод в сфере межгосударственных отношений» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана. Изучение данной дисциплины базируется на знаниях, умениях, сформированных в ходе изучения следующих дисциплин: «Иностранный язык», «Практический курс первого иностранного языка».

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора*	Результаты обучения по дисциплине
ПК-3 Способен использовать знания в области теории и практики межгосударственных отношений для осуществления профессиональной деятельности	
ПК-3.2. Применяет знания в области теории и практики межгосударственных отношений для осуществления профессиональной деятельности	Знает основы устного последовательного перевода в сфере межгосударственных отношений
	Умеет грамотно пользоваться основными информационными источниками
	Владет необходимой лексикой, применяемой в сфере межгосударственных отношений

Результаты обучения по дисциплине достигаются в рамках осуществления всех видов контактной и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с утвержденным учебным планом.

Индикаторы достижения компетенций считаются сформированными при достижении соответствующих им результатов обучения.

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 4 зачетных единицы (144 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице

Виды работ	Всего часов	Форма обучения			
		очная		очно-заочная	заочная
		8 семестр (часы)	9 семестр (часы)	X семестр (часы)	X курс (часы)
Контактная работа, в том числе:					
Аудиторные занятия (всего):	78,5	56,2	22,3		
лабораторные занятия	78	56	22		
Промежуточная аттестация (ИКР)	0,5	0,2	0,3		

Самостоятельная работа, в том числе:	29.8	15.8	14		
Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам и т.д.)	19.8	15,8	4		
Подготовка к текущему контролю	10		10		
Контроль:	35,7		35,7		
Подготовка к экзамену					
Общая трудоемкость	час.	144	72	72	
	в том числе контактная работа	78,5	56,2	22,3	
	зач. ед	4	2	2	

2.2 Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 8 семестре (4 курсе) (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа СРС
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	Политические проблемы стран АТР: География/политика стран АТР	18			14	4
2.	Политика и история стран АСЕАН	14			12	2
3.	Страны АТР: политика в действии	14			12	2
4.	Гуманитарные проблемы стран АТР	12			8	4
5.	Экономические проблемы стран АТР: Индонезия	13,8			10	3,8
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	<i>71,8</i>			<i>56</i>	<i>15,8</i>
	Контроль самостоятельной работы (КСР)					
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2				
	Подготовка к текущему контролю					
	Общая трудоемкость по дисциплине	72				

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 9 семестре

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа СРС
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	Экономические проблемы стран АТР: Япония	7			4	3
2.	Новые проекты Exxon Mobil в странах АТР	6			4	2
3.	Организация объединенных наций и ее миссия: ООН, ее цели, задачи, структура	7			4	3
4.	Деятельность ООН по поддержанию мира в Азии	9			6	3
5.	ООН и её участие в экономическом развитии стран АТР: АСЕАН, АПЕК	7			4	3
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	<i>36</i>			<i>22</i>	<i>14</i>
	Контроль самостоятельной работы (КСР)					
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,3				
	Подготовка к текущему контролю	35,7				
	Общая трудоемкость по дисциплине	72				

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины

2.3.1 Занятия лекционного типа

Не предусмотрены

2.3.2 Занятия семинарского типа (практические / семинарские занятия/лабораторные работы)

№	Наименование раздела (темы)	Тематика занятий/работ	Форма текущего контроля
1.	Политические проблемы стран АТР: География/политика стран АТР	Перевод с листа, подбор эквивалентов к отдельным словам, изучение лексики общественно-политической направленности, обсуждение прочитанного	ПЗ №1
2.	Политика и история стран АСЕАН	Письменный перевод текста политической направленности с выделением переводческих трансформаций	ПЗ №2
3.	Страны АТР: политика в действии	Изучение переводческих эквивалентов, устный последовательный перевод текста политической направленности	ПЗ №3
4.	Гуманитарные проблемы стран АТР	Перевод с листа, выполнение упражнений к тексту. Перевод на слух.	ПЗ №4
5.	Экономические проблемы стран АТР: Индонезия	Устный последовательный перевод текста «Chinese bear the brunt of anger», выполнение упражнений к тексту	ПЗ №5
6.	Экономические проблемы стран АТР: Япония	Перевод с листа текста «Finance scandal tars Mr. Clean», работа с терминами к тексту	ПЗ №6
7.	Новые проекты Еххон Mobil в странах АТР	Перевод с листа, выполнение упражнений к тексту. Перевод на слух.	ПЗ №7
8.	Организация объединенных наций и ее миссия: ООН, ее цели, задачи, структура	Последовательный перевод текста «Introduction», работа над текстом «Purposes of the United nations»: предпереводческий анализ, определение типа публикации, выполнение упражнений.	ПЗ №8
9.	Деятельность ООН по поддержанию мира в Азии	Реферирование и пересказ текста «Peacekeeping forces», обсуждение прочитанного	ПЗ №9
10.	ООН и её участие в экономическом развитии стран АТР: АСЕАН, АПЕК	Письменный перевод текста «Economic and Functional Cooperation», анализ переведенного текста	ПЗ №10

Защита лабораторной работы (ЛР), выполнение курсового проекта (КП), курсовой работы (КР), расчетно-графического задания (РГЗ), написание реферата (Р), эссе (Э), коллоквиум (К), тестирование (Т) и т.д.

При изучении дисциплины могут применяться электронное обучение, дистанционные образовательные технологии в соответствии с ФГОС ВО.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	Проработка учебного материала	Например: Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Перевод в сфере межгосударственных отношений», утвержденные кафедрой теории и практики перевода, протокол № 8 от 18.05.23 г.
2	Подготовка к текущему контролю	Методические рекомендации по написанию рефератов, утвержденные кафедрой теории и практики перевода, протокол № 8 от 18.05.23 г.

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

–в печатной форме увеличенным шрифтом,

– в форме электронного документа,

Для лиц с нарушениями слуха:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа,

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины (модуля)

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

1. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины «Б1.В.05 Перевод в сфере межгосударственных отношений».

Оценочные средства включает контрольные материалы для проведения текущего контроля в форме практических заданий, предполагающих устный развернутый ответ, письменный развернутый ответ, перевод текста, и промежуточной аттестации в форме вопросов и заданий к зачету и экзамену.

Структура оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации

№ п/п	Код и наименование индикатора	Результаты обучения	Наименование оценочного средства	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация
1	ПК-3 Способен использовать знания в области теории и практики межгосударственных отношений для осуществления профессиональной деятельности			
2	ИПК-3.2. Применяет знания в области теории и практики межгосударственных отношений для осуществления профессиональной деятельности	Знает основы устного последовательного перевода в сфере межгосударственных отношений Умеет грамотно пользоваться основными информационными источниками Владеет необходимой лексикой, применяемой в сфере межгосударственных отношений	ПЗ № 1-3, 5-7, 10	Вопрос на экзамене № 1-10

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерные практические задания для использования на лабораторных занятиях:

ПЗ по теме № 1: «Политические проблемы стран АТР: География/политика стран АТР»

1	Политические проблемы стран АТР: География/политика стран АТР	Перевод с листа, подбор эквивалентов к отдельным словам, изучение лексики общественно-политической направленности, обсуждение прочитанного	ПЗ №1
---	--	--	-------

- **Пример задания с устным развернутым ответом:**

Перечень компетенций, проверяемых оценочным средством: ПК-3

Устно переведите следующий текст:

Location: Thailand is situated in the heart of the Southeast Asian mainland, covering an area of 513,115 sq.km. and extends about 1,620 kilometers from north to south and 775 kilometers from east to west. Thailand borders the Lao People’s Democratic Republic and the Union of Myanmar to the North, the Kingdom of Cambodia and the Gulf of Thailand to the East, the Union of Myanmar and the Indian Ocean to the West, and Malaysia to the south.

Capital: Bangkok.

Major Cities: North: Chiangmai, South: Songkia, Central region: Ayutthaya and Chonburi, North Eastern: Nakhon Ratchasima and Khon Kaen

Climate: Thailand is a warm and rather humid tropical country with monsoonal climate. Temperatures are highest in March and April with average temperature of 28 degree Celsius to 38 degrees Celsius and humidity averaging between 82.8 percent to 73 percent.

Seasons: Dry: March to May; Rainy: June to October; Cool: November to February.

Population: The population in Thailand is approximately 60 million, of which around 6 million live in the capital city, Bangkok.

Language: The national and official language is Thai while English is widely spoken and understood in major cities, particularly in Bangkok and in business circles.

Religion: Buddhism is the national religion. In Thailand, there is total religious freedom and all faiths are allowed to practice. Under the Thai constitution, the King is Buddhist and upholder of all religions: Buddhism (95 per cent); Islam (3.9 per cent); Christianity (0.5 per cent); and others (0.6 per cent).

Government: Thailand is governed by a democratically elected government with H.M. Bhumibol Adulyadej as Head of State. Under the constitution, the Parliament comprises 270 appointed senators and 391 elected Members of Parliament. The Prime Minister is an elected MP and is selected from among the members of the House of Representatives. Bangkok Metropolitan Administration comes under an elected governor and is divided into 36 districts. Besides Bangkok, there are 76 provinces, administered by appointed governors and divided into districts, sub districts, and villages.

ПЗ по теме № 2: «Политика и история стран АСЕАН»

2	Политика и история стран АСЕАН	Письменный перевод текста политической направленности с выделением переводческих трансформаций	ПЗ №2
---	--------------------------------	--	-------

- **Пример задания с письменным развернутым ответом:**

Перечень компетенций, проверяемых оценочным средством: ПК-3

Дайте эквиваленты следующих словосочетаний:

1. institutional constraints — under the umbrella of smth —

2. to postpone smb's membership — to convey the impression that — to claim the right to do smth — rules of the game —
3. salutary situation —
4. the dream of «One Southeast Asia» — co premiers —
5. Post Cold War Southeast Asia —
6. the 1991 Paris Peace Agreement —
7. a Zone of Peace Freedom and Neutrality (ZOPFAN) — the (1976) Treaty of Amity and Cooperation (TAC) —
8. the Treaty on the Establishment of a Southeast Asian Nuclear Weapon Free Zone (SEANWFZ) —
9. the ASEAN Regional Forum (ARF) —
10. ASEAN's Dialogue Partner Countries — Consultative Partner —
11. observer countries —
12. the ASEAN Free Trade Area (AFTA) —
13. Asia Pacific Economic Cooperation (APEC) —

Расшифруйте следующие сокращения; дайте их русские эквиваленты.
 ASEAN, ZOPFAN, TAC, SEANWFZ, ARF, AFTA, APEC

ПЗ по теме № 9: «ООН и её участие в экономическом развитии стран АТР: АСЕАН, АПЕК»

11.	ООН и её участие в экономическом развитии стран АТР: АСЕАН, АПЕК	Письменный перевод текста «Economic and Functional Cooperation», анализ переведенного текста	ПЗ №9
-----	--	--	-------

– **Пример задания на перевод:**

Перечень компетенций, проверяемых оценочным средством: ПК-3

Переведите письменно следующий текст, выделите использованные переводческие трансформации:

When ASEAN was established, trade among the Member Countries was insignificant. Estimates between 1967 and the early

1970s showed that the share of intra-ASEAN trade from the total trade of the Member Countries was between 12 and 15 percent. Thus, some of the earliest economic cooperation schemes of ASEAN were aimed at addressing this situation. One of these was the Preferential Trading Arrangement of 1977, which accorded tariff preferences for trade among ASEAN economies. Ten years later, an Enhanced PTA

Program was adopted at the Third ASEAN Summit in Manila further increasing intra-ASEAN trade.

The Framework Agreement on Enhancing Economic Cooperation was adopted at the Fourth ASEAN Summit in Singapore in 1992, which included the launching of a scheme toward an ASEAN Free Trade Area or AFTA. The strategic objective of AFTA is to increase the ASEAN region's competitive advantage as a single production unit. The elimination of tariff and non tariff barriers among the member countries is expected to promote greater economic efficiency, productivity, and competitiveness. The Fifth ASEAN Summit held in Bangkok in 1995 adopted the Agenda for Greater Economic Integration, which included the acceleration of the timetable for the realization of AFTA from the original 15year timeframe to 10 years.

In 1997, the ASEAN leaders adopted the ASEAN Vision 2020, which called for ASEAN Partnership in Dynamic Development aimed at forging closer economic integration within the region. The vision statement also resolved to create a stable, prosperous and highly competitive

ASEAN Economic Region, in which there is a free flow of goods, services, investments, capital, and equitable economic development and reduced poverty and socio economic disparities. The Hanoi Plan of Action, adopted in 1998, serves as the first in a series of plans of action leading up to the realization of the ASEAN vision.

In addition to trade and investment liberalization, regional economic integration is being pursued through the development of Trans ASEAN transportation network consisting of major interstate highway and railway networks, principal ports and sea lanes for maritime traffic, inland waterway transport, and major civil aviation links. ASEAN is promoting the interoperability and interconnectivity of the national telecommunications equipment and services. Building of Trans-ASEAN energy networks, which consist of the ASEAN Power Grid and the Trans-ASEAN Gas Pipeline Projects are also being developed.

ASEAN cooperation has resulted in greater regional integration. Within three years from the launching of AFTA, exports among

ASEAN countries grew from US\$43.26 billion in 1993 to almost US\$80 billion in 1996, an average yearly growth rate of 28.3 percent. In the process, the share of intra-regional trade from ASEAN's total trade rose from 20 percent to almost 25 percent. Tourists from ASEAN countries themselves have been representing an increasingly important share of tourism in the region. In 1996, of the 28.6 million tourist arrivals in ASEAN, 11.2 million or almost 40 percent, came from within ASEAN itself.

Today, ASEAN economic cooperation covers the following areas: trade, investment, industry, services, finance, agriculture, forestry, energy, transportation and communication, intellectual property, small and medium enterprises, and tourism.

Desiring to build a community of caring societies, the ASEAN leaders resolved in 1995 to elevate functional cooperation to a higher plane to bring shared prosperity to all its members. The Framework for Elevating Functional Cooperation to a Higher Plane was adopted in 1996 with a theme: "Shared prosperity through human development, technological competitiveness, and social cohesiveness." Functional cooperation is guided by the following plans:

- ASEAN Plan of Action on Social Development;
- ASEAN Plan of Action on Culture and Information;
- ASEAN Plan of Action on Science and Technology;
- ASEAN Strategic Plan of Action on the Environment;
- ASEAN Plan of Action on Drug Abuse Control; and
- ASEAN Plan of Action in Combating Transnational Crime

Зачетно-экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (экзамен)

Зачетные билеты включают в себя задание на выполнение устного перевода текста с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык на следующие темы:

Вопросы для подготовки к зачету:

1. Политические проблемы стран АТР: География/политика стран АТР
2. Политика и история стран АСЕАН
3. Страны АТР: политика в действии
4. Гуманитарные проблемы стран АТР
5. Экономические проблемы стран АТР: Индонезия

Экзаменационные билеты включают в себя задание на выполнение устного перевода текста с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык на следующие темы:

Вопросы для подготовки к экзамену:

1. Политические проблемы стран АТР: География/политика стран АТР

2. Политика и история стран АСЕАН
3. Страны АТР: политика в действии
4. Гуманитарные проблемы стран АТР
5. Экономические проблемы стран АТР: Индонезия
6. Экономические проблемы стран АТР: Япония
7. Новые проекты Exxon Mobil в странах АТР
8. Организация объединенных наций и ее миссия: ООН, ее цели, задачи, структура
9. Деятельность ООН по поддержанию мира в Азии
10. ООН и её участие в экономическом развитии стран АТР: АСЕАН, АПЕК

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

**«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО КубГУ)**

Факультет романо-германской филологии

Кафедра теории и практики перевода

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Дисциплина «Перевод в сфере межгосударственных отношений»

9 семестр

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ №1

1. Translate the text from English into Russian.
2. Translate the text from Russian into English.

Зав. кафедрой _____ Н. Б. Шершнева

Критерии оценивания результатов обучения

Оценка	Критерии оценивания по экзамену
Высокий уровень «5» (отлично)	оценку «отлично» заслуживает студент, освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал без пробелов; выполнивший все задания, предусмотренные учебным планом на высоком качественном уровне; практические навыки профессионального применения освоенных знаний сформированы.
Средний уровень «4» (хорошо)	оценку «хорошо» заслуживает студент, практически полностью освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал, учебные задания не оценены максимальным числом баллов, в основном сформировал практические навыки.
Пороговый уровень «3» (удовлетворительно)	оценку «удовлетворительно» заслуживает студент, частично с пробелами освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал, многие учебные задания либо не выполнил, либо они оценены числом баллов близким к минимальному, некоторые практические навыки не сформированы.
Минимальный уровень «2» (неудовлетворительно)	оценку «неудовлетворительно» заслуживает студент, не освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал, учебные задания не выполнил, практические навыки не сформированы.

Критерии оценивания по зачету:

«зачтено»: студент владеет, студент владеет необходимой лексикой, знает основы устного последовательного перевода в сфере межгосударственных отношений, допускает незначительные ошибки.

«не зачтено»: материал не усвоен или усвоен частично, студент не владеет теорией, необходимой для осуществления эквивалентного перевода, довольно ограниченный объем знаний специальной лексики.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень учебной литературы, информационных ресурсов и технологий

5.1. Учебная литература

1. Байдикова, Н. Л. Перевод общественно-политических текстов (английский и русский языки) : учебное пособие / Н. Л. Байдикова. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 160 с. — ISBN 978-5-9765-2966-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/102544> (дата обращения: 22.05.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е. В. Терехова. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 320 с. — ISBN 978-5-89349-955-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/100096> (дата обращения: 22.05.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

5.2. Периодическая литература

Не предусмотрено

5.3. Интернет-ресурсы, в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Электронно-библиотечные системы (ЭБС):

1. ЭБС «ЮРАЙТ»<https://urait.ru/>

2. ЭБС «УНИВЕРСИТЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА ОНЛАЙН» www.biblioclub.ru
3. ЭБС «BOOK.ru» <https://www.book.ru>
4. ЭБС «ZNANIUM.COM» www.znanium.com
5. ЭБС «ЛАНЬ» <https://e.lanbook.com>

Профессиональные базы данных:

1. Журналы издательства Wiley <https://onlinelibrary.wiley.com/>
2. Научная электронная библиотека (НЭБ) <http://www.elibrary.ru/>
3. Полнотекстовые архивы ведущих западных научных журналов на Российской платформе научных журналов НЭИКОН <http://archive.neicon.ru>
4. Национальная электронная библиотека (доступ к Электронной библиотеке диссертаций Российской государственной библиотеки (РГБ) <https://rusneb.ru/>
5. Президентская библиотека им. Б.Н. Ельцина <https://www.prilib.ru/>
6. "Лекториум ТВ" <http://www.lektorium.tv/>
7. Университетская информационная система РОССИЯ <http://uisrussia.msu.ru>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс - справочная правовая система (доступ по локальной сети с компьютеров библиотеки)

Ресурсы свободного доступа:

1. Министерство науки и высшего образования Российской Федерации <https://www.minobrnauki.gov.ru/>;
2. Федеральный портал "Российское образование" <http://www.edu.ru/>;
3. Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам" <http://window.edu.ru/>;
4. Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов <http://school-collection.edu.ru/> .
5. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов (<http://fcior.edu.ru/>);
6. Проект Государственного института русского языка имени А.С. Пушкина "Образование на русском" <https://pushkininstitute.ru/>;
7. Справочно-информационный портал "Русский язык" <http://gramota.ru/>;
8. Служба тематических толковых словарей <http://www.glossary.ru/>;
9. Словари и энциклопедии <http://dic.academic.ru/>;
10. Образовательный портал "Учеба" <http://www.ucheba.com/>;
11. Законопроект "Об образовании в Российской Федерации". Вопросы и ответы http://xn--273--84d1f.xn--p1ai/voprosy_i_otvety

Собственные электронные образовательные и информационные ресурсы КубГУ:

1. Среда модульного динамического обучения <http://moodle.kubsu.ru>
2. База учебных планов, учебно-методических комплексов, публикаций и конференций <http://mschool.kubsu.ru/>
3. Библиотека информационных ресурсов кафедры информационных образовательных технологий <http://mschool.kubsu.ru/>;
4. Электронный архив документов КубГУ <http://docspace.kubsu.ru/>
5. Электронные образовательные ресурсы кафедры информационных систем и технологий в образовании КубГУ и научно-методического журнала "ШКОЛЬНЫЕ ГОДЫ" <http://icdau.kubsu.ru/>

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Образовательная деятельность по учебной дисциплине проводится в форме контактной и самостоятельной работы.

Контактная работа предполагает использование активных и интерактивных образовательных технологий, способствующих проявлению творческих, исследовательских способностей студентов, поиску новых идей для решения различных задач по дисциплине. Активные и интерактивные образовательные технологии ориентированы на взаимодействие студента с преподавателем и друг с другом.

Самостоятельная работа студентов по дисциплине подразделяется на самостоятельную работу студента под непосредственным руководством и контролем преподавателя; самостоятельную работу, которую студент организует по своему усмотрению, без непосредственного руководства и контроля со стороны преподавателя.

Подготовка к промежуточной аттестации является заключительным этапом изучения всей дисциплины или ее части и преследуют цель проверить полученные студентом теоретические знания. Специфика периода подготовки к промежуточной аттестации заключается в том, что обучающийся уже ничего не изучает: он лишь вспоминает и систематизирует изученное. Правильная организация самостоятельной работы по повтору, обобщению, закреплению и дополнению полученных знаний, позволяет студенту лучше понять логику всего предмета в целом.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

7. Материально-техническое обеспечение по дисциплине (модулю)

Наименование специальных помещений	Оснащенность специальных помещений	Перечень лицензионного программного обеспечения
Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа	Мебель: учебная мебель Технические средства обучения: экран, проектор, компьютер	
Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Мебель: учебная мебель Технические средства обучения: экран, проектор, компьютер Оборудование:	
Учебные аудитории для проведения лабораторных работ. (ауд.229)	Мебель: учебная мебель Технические средства обучения: экран, проектор, компьютер Оборудование:	
Учебные аудитории для курсового проектирования (выполнения курсовых работ)	Мебель: учебная мебель Технические средства обучения: экран, проектор, компьютер Оборудование:	

Для самостоятельной работы обучающихся предусмотрены помещения, укомплектованные специализированной мебелью, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование помещений для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень лицензионного программного обеспечения
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (читальный зал Научной библиотеки)	Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы	

	<p>Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)</p>	
<p>Помещение для самостоятельной работы обучающихся (ауд.347)</p>	<p>Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)</p>	